



Шепс А.В.

*Санкт-Петербургский государственный университет
199034, Россия, г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия 5
Nastuak_95@mail.ru*

Протестантская литература в фонде «Редкая книга» Государственного музея истории религии: опыт систематизации

Аннотация. Статья содержит краткий обзор уникальной книжной коллекции протестантской литературы из фонда «Редкая книга» Государственного музея истории религии. Книжные памятники, представленные в статье, иллюстрируют основные направления и жанры, утвердившиеся в протестантской религиозной мысли XVI–XVIII вв. Опыт их изучения, описания и систематизации показывает, что: 1) протестантские сочинения из собрания музея могут быть выделены в отдельную самобытную коллекцию в составе фонда «Редкой книги»; 2) коллекция характеризуется конфессиональным, жанровым, языковым и географическим разнообразием, что позволяет считать её уникальной не только в рамках Государственного музея истории религии, но и в качестве особо ценного собрания в общероссийском масштабе; 3) протестантская коллекция нуждается в дальнейшем изучении и может быть использована в выставочной и научно-просветительской музейной деятельности.

Ключевые слова: редкая книга, книжный памятник, музей истории религии, протестантизм

Anastasia V. Sheps

*St. Petersburg State University
5 Mendeleevskaya linya, St. Petersburg, 199034, Russia
Nastuak_95@mail.ru*

Protestant Literature in the Rare Book Collection of the State Museum of the History of Religion: The Experience of Systemization

Abstract. The article provides a brief overview of a unique collection of Protestant literature from the Rare Book Collection of the State Museum of the History of Religion. Book monuments presented in the article illustrate the main trends and genres of Protestant religious thought in the 16th – 18th centuries. Experience of studying, describing and systematizing them shows that: 1) Protestant literature in the museum collection can be considered as a separate, original collection within the Rare Book Collection. 2) This collection is characterized by confessional, genre, linguistic, and geographical diversity. It allows to consider the collection unique both within the framework of the State Museum of the History of Religion and on a nationwide level. 3) The Protestant collection requires further study and can be used for exhibitions, scientific and educational activities in museums.

Key words: Rare Book Collection, book monument, Museum of the History of Religion, Protestantism

Фонд «Редкой книги» Государственного музея истории религии насчитывает более 1,6 тысяч книг – обладающих исключительной ценностью в научном и историко-культурном отношении книжных памятников [Поздеева, 1991, 26], весомую часть которых составляют сочинения и труды протестантских авторов. В процессе укомплектования музейного фонда «Редкая книга» перед научными сотрудниками не ставилась задача формирования отдельной коллекции протестантских сочинений. Однако в настоящий момент в собрании редких книжных памятников музея может быть выделена отдельная группа изданий по конфессиональному признаку.

В ходе работы с книжными памятниками фонда «Редкая книга» было выявлено 246 единиц хранения, включающих 446 сочинений, которые можно отнести к протестантской литературе. В качестве главного критерия отбора была принята конфессиональная принадлежность авторов. Больше половины сочинений принадлежат лютеранам (263). Второй конфессией, представленной в книжном собрании, является кальвинизм (133). Третьими по количеству являются англиканские сочинения (24), за которыми следуют труды арминиан (8), гуситов (3), неконформистов (3) и социниан (3). Отдельную категорию составляют сочинения Антуанетты Бурильон, основательницы собственного религиозного учения, сплотившего вокруг своей создательницы представителей множества протестантских деноминаций – гуситов, анабаптистов, кальвинистов, лютеран (9).

В собрании представлены сочинения на различных европейских языках. Большинство произведений написаны на латинском языке (204). За ним следуют сочинения на немецком (170), французском (24), голландском (14), английском (6), шведском (6), польском (2) и итальянском (1) языках. Отдельную категорию образуют сочинения с параллельными переводами или значительными текстовыми вставками на греческом, арамейском, иврите, эфиопском и персидском языках (19).

Место издания книжных памятников может быть определено в соответствии с существовавшими государственными границами земель на момент издания (например, сочинения, напечатанные в Страсбурге до 1697 г., учтены как книги, изданные в Священной Римской империи германской нации, книги, изданные в Риге и Выборге до 1710 г., маркируются как шведские). Руководствуясь этим принципом, можно утверждать, что протестантские издания музейного собрания происходят из следующих стран: Священной Римской империи германской нации (258), Швейцарии (72), Нидерландов (55), Великобритании (16), Швеции (10), Франции (5), Дании (2), Польши (3), Соединённых Штатов Америки (1), Сицилии (1). У 23 сочинений не указано место издания.

Имеющиеся протестантские труды по тематике можно разделить на религиозные и светские. К первому блоку относятся переводы Священных Писаний на национальные языки, толкования и теологические комментарии, диспуты и полемика, проповеди, молитвенники и сборники гимнов, сборники эпитафий и надгробных речей, труды по истории Церкви, богословские комментарии к античным авторам и сочинения протестантских мистиков. Второй блок образуют естественно-научные и философские сочинения, словари, медицинские, политические и юридические трактаты, а также светские пьесы, написанные протестантскими авторами. Целью настоящей работы является систематизация протестантских сочинений религиозной направленности, принадлежащих к музейному собранию.

Немалую роль в тематическом многообразии протестантской литературы сыграли исторический и культурный контекст создания и издания сочинений протестантских авторов. Обновлённая религиозная картина мира, предложенная деятелями Реформации, требовала подробных обоснований и разъяснений. Сферы деятельности человека XVI в., начиная от религиозных практик и заканчивая отношением человека к труду, искусству, экономике, политике и науке были пересмотрены и изложены религиозными лидерами с новых позиций [Спиц, 2002, 8–10]. Рассуждения о христианском идеале, образцом которого выступало апостольское служение, пропозировали каждое сочинение протестантских авторов вне зависимости от основной темы, к которой обращались их создатели.

В качестве первого блока протестантских сочинений могут быть выделены издания Библии, Книг пророков и Псалмов, переведённые на национальные языки. Опираясь на греческий оригинал, в 1522 г. Мартин Лютер и его сподвижник Филипп Меланхтон завершили перевод Нового Завета на новонаемецкий язык, а в 1532 г. – перевод Ветхого Завета. В «Открытом письме (о переводе)» Лютера была сформулирована главная особенность перевода Писания, которая легла в основу всех последующих переводов не только лютеран, но и других сторонников Реформации: при необходимости следует жертвовать дословным переводом ради сохранения смыслового наполнения текста, понятного для современников – носителей языка [Лютер, 2019, 210]. В собрании ГМИР данные переводы представлены несколькими

изданиями с единым названием «Biblia, Das ist: Die gantze H: Schrifft Alten und Newen Testaments verteutschet durch D. Martin Luther...» [Библия, то есть полное Священное Писание Ветхого и Нового Заветов в переводе на немецкий язык доктора Мартина Лютера...] 1630 г. (РК-1283), 1654 г. (РК-1285), 1672 г. (РК-1286) и 1675 г. (РК-1287).

Кроме немецких переводов в собрании ГМИР также имеются переводы Писания на шведский («Biblia thet är: all then helgha scriftt, på swensko... Och effter... herr Gustaff Adolff, Swerikes konungz befalning») [Библия. Все святое Писание на шведском языке. Переведено по приказу короля Швеции Густава Адольфа, РК-1293]), французский («Novum Testamentum. Interprete Sebastiano Castalione») [Новый Завет. Перевод Себастьяна Кастелиона, РК-544]), голландский («Bibelsche Figueren ofte Afbeeldingen... des Ouden ende Nieuwen Testaments...») [Библейские картины Ветхого и Нового Заветов, РК-1294]) языки.

Вторую группу образуют богословские сочинения, посвящённые толкованию и изложению протестантского вероучения. Авторы сочинений ставили перед собой задачу не только грамотно сформулировать новые взгляды на историю, догматику и учение Церкви, но и изложить свои выводы доступным и простым языком. Примером таких работ служит сочинение итальянского сторонника Реформации Бернарда Окино «Il Catechismo, o vero institutione Christiana» [Катехизис, или христианское устройство, РК-499]. Труд строится в форме «вопрос-ответ», известной со времён Античности (греч. «erotapocriseis») [Papodayannakis, 2006, 29], при которой автор задаёт вопросы и сам же отвечает на них, сопровождая комментарии ссылками на Писание.

Необходимость отстаивания реформированного взгляда на Церковь стало основанием для написания полемических сочинений, которые позволяют не только проследить процесс разрыва протестантов с Католической церковью, но и процесс становления различных протестантских церквей [Ревуненкова, 2004, 204–207]. В музейном собрании ярким образцом литературной полемики, оказавшим значительное влияние на этику кальвинизма, служит сочинение голландского реформатора, богослова и проповедника Иоганна Хорнбейка «Summa Controversiarum Religionis; Cum Infidelibus, Hæreticis, Schismaticis...» [Сумма религиозных разногласий с неверными, еретиками, схизматиками, РК-853]. В сочинении автор резко критикует новшества и послабления, постепенно внедряемые «религиозными дезертирами» в жизнь голландских реформаторов [Van der Watt, 2019, 1–4].

Отдельную группу книжных памятников в коллекции ГМИР представляют наставления и проповеди, отражающие перечень моральных и этических требований, выдвигаемых по отношению к прихожанам реформированных церквей и оказавших влияние на формирование идеального образа христианина. Согласно 28 статье «Аугсбургского исповедания» [Меланхтон, 2023, 169] а затем и ряду статей «Книги Согласия» [Книга, 2010, 44–49], составление, публичное чтение, распространение проповедей и моральных поучений – это обязанность, возложенная на каждого христианина Спасителем.

Проповедническую литературную деятельность наглядно иллюстрирует сочинение философа, историка, преданного Англиканской церкви ученого Фрэнсиса Бэкона «Sermones fideles, ethici, politici, oeconomici sive Interiora regum» [Проповеди или правдивые размышления о внешних вещах, РК-1335], посвящённое английскому адмиралу Джорджу Вильерсу Бекингемскому. Философ, следуя христианскому долгу, наставляет адмирала в религиозных и этических вопросах.

Молитвенники, выступающие руководством верующих в процессе богообщения, составляют ещё одну важную часть протестантской книжной коллекции музея. В молитвенниках отразился реформированный взгляд на богослужебные практики и на личные отношения верующих с Богом. Идея всеобщего священства получила выражение в возможности каждого прихожанина вокально сопровождать молитву на родном языке, следить за ходом службы, доступно и понятно не только в лингвистическом, но и культурном контексте благодаря адаптированным переводам богослужебных текстов. Исполнение религиозных гимнов в протестантской среде вышло за рамки узких внутрицерковных ритуалов, став средством обучения и катехизации в среде прихожан [Шеко, 2017, 27–29].

Примером молитвенника, с помощью которого осуществлялись богообщение и обучение прихожан, служит сборник, изданный немецким проповедником Йоханом Кристофом Зилхмюллером «*Neue Sammlung erbaulicher und geistreicher Alter und neuer Lieder, oder Neues vollständigeres Gesang-Buch ... zum Gebrauch der Hoch-Fürstlichen hof Capelle allhier zu Bayreuth*» [Новое собрание поучительных и религиозных старых и новых песен, или новый полный песенник для пользования всей придворной капеллы здесь, в Байройте, РК-867].

Служить делу Реформации были призваны не только проповеди и молитвы, но также эпитафии и надгробные речи. Они позволяли проповедникам утешить скорбящих, акцентировать внимание на реформированном видении посмертной участи христиан, напомнить верующим о загробном бытии бессмертной души. Непременным атрибутом таких сочинений являлся создаваемый проповедником моральный облик покойного: примерного христианина, доброго семьянина и добросовестного труженика. Образцом таких речей является конволют «*Eine Sammlung von Leichenreden*» [Собрание надгробных речей, РК-589]. В сборник включены 74 напутственные надгробные речи, составленные лютеранскими и кальвинистскими юристами, богословами и проповедниками в честь кончины герцога Филиппа Юлия Померанского. В заслугу усопшему ставили преданность христианской церкви, щедрость, отмечали его активную меценатскую деятельность, служившую делу Реформации.

Труды по ветхозаветной и новозаветной истории Церкви были необходимы протестантам для легитимации положения реформированного учения, в ходе которого, по мнению реформаторов, было осуществлено возвращение к чистоте христианского служения. Интересным примером является произведение финского лютеранского богослова Петера Бонга «*Chronologia Sacra...*» [Священная хронология, РК-981]. В сочинении Бонг систематизировал библейскую хронологию, начиная от сотворения мира и заканчивая воскресением Христа.

С целью утвердить и обосновать законность притязаний на статус подлинного христианского учения протестантскими теологами создавались богословские комментарии к раннехристианскому литературному наследию. Примером такого рода сочинений служат комментарии на библейские тексты сочинения польского богослова Ионы Шлихтинга «*Commentaria posthuma, in plerosque Novi Testamenti libros... in duos tomos distincta*» [Последние комментарии к большинству книг Нового Завета... в двух томах, РК-1206]. Автор комментирует текст Нового Завета с точки зрения унитария: доказывает наличие только человеческой природы у Христа, рассматривает крестную жертву не в качестве искупления, а в качестве примирения человечества с Богом.

Реформированное христианское учение дало ход развитию мистической религиозной традиции, в которой с новых позиций переосмысливалось католическое учение о личных взаимоотношениях верующего с Богом [Горфункель, 1980, 330]. Огромную ценность представляет сочинение «*Mystiche und profetische Bibel*» [Мистическая и пророческая Библия, РК-1295], известное также под названием Марбургской Библии. Данный текст – результат перевода и осмысления Библии немецким мистиком Генрихом Хорхом, интеллектуальным «наследником» Якоба Беме, сформулировавшим учение о необходимости внутреннего перерождения и преобразования христианина [Беме, 1994, 115–121].

Таким образом, изучение фонда «Редкая книга» Государственного музея истории религии позволяет выделить принадлежащие музею протестантские книжные памятники в отдельную коллекцию, характеризующуюся конфессиональным, языковым и тематическим разнообразием. Представленные в ней сочинения, иллюстрирующие основные направления протестантской богословской мысли, могут служить источниковедческой базой для проведения исторических, религиоведческих, культурологических, этических, теологических и библиографических исследований, а также основой для создания новых просветительских и выставочных музейных проектов.

Список сокращений

ГМИР – Государственный музей истории религии

Библиографический список

1. Беме, Я. Christosophia, или Путь ко Христу / Я. Беме; Пер. с нем. – СПб.: А-сэд, 1994. – 224 с.
2. Горфункель, А.Х. Философия эпохи Возрождения / А.Х. Горфункель. – М.: Высшая школа, 1980. – 368 с.
3. Книга Согласия / Под ред. А. Комарова; Пер. с нем. – СПб.: Фонд «Лютеранское наследие», 2010. – 617 с.
4. Лютер, М. Слово и Таинства / М. Лютер. Под. ред. А. Комарова, Ж. Григоровой. Пер с англ.: В. Володина, К. Комарова – Санкт-Петербург: «Лютеранское наследие», 2019. – Ч. I. – Т. 35. – 455 с.
5. Меланхтон, Ф. Аугсбургское исповедание / Ф. Меланхтон, под ред. И.Л. Фокина; Пер. с нем. – СПб.: Умозрение, 2023. – 312 с.
6. Поздеева, И.В. Принципы выделения книг-памятников истории и культуры / И.В. Поздеева // Редкие книги и рукописи. Изучение и описание (материалы Всесоюзного научно-методического совещания заведующих отделами редких книг и рукописей библиотек вузов, Ленинград, 24–26 января 1989 г.). – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1991. – С. 20–28.
7. Ревуненкова, Н.В. Идея компромисса между конфессиями в литературе Реформации 1530–1560-х гг. / Н.В. Ревуненкова // Труды Государственного музея истории религии – 2004. – Вып. 4. – С. 200–209.
8. Спиц, Л.В. Возрождение и движение Реформации (Том II). / Л.В. Спиц; Пер. с англ. – Фонд «Лютеранское наследие», 2002. – 165 с.
9. Шеко, Н.А. Риторика в европейской церковной музыке XVII в. / Н.А. Шеко // Вестник ПСТГУ. Серия V: Вопросы истории и теории христианского искусства. – 2017. – Вып. 27. – С. 27–38.
10. Bibelsche figuren, ofte afbeeldingen van al de gedenckweerdige historien, ende andere geschiedenissen des Ouden ende Nieuwen Testaments. Met een korte Allegorische ofte Geestelijcke verklaringhe der selver. Seer bequaem voor allerhande Menfchen. Te saemen gestelt door Hiel. Op nieuw van veele druckfouten gesuyvert, ende met verscheyden Kopere Platen vermeerderd. Amsterdam, gedrukt by Iacob van Royen, Boeckverkooper, op de Reguliers Breestraet, 1673. – 96 p.
11. Biblia Sacra, Das ist: Die gantze Heil. Schrift Alten und Neues Testaments Durch D. Martin Luthern verdeutscht. Gedruckt in Lüneburg bei Johann und Heinrich Stern, 1654. – 822 p.
12. Biblia thet är: all then helgha scrifft, på swensko. Och effter herr Gustaff Adolff, Swerikes konungz befaling Tryckt aff Oloff Olofsson i Stockholm, anno 1618. – 541 p.
13. Biblia, Das ist: Die gantze H. Schrift Alten und Newen Testaments Deutsch D. Marten Luthers. – Gedruckt in Lüneburg bei Stern, 1672. – 645 p.
14. Biblia, Das ist: Die gantze H. Schrift Alten und Newen Testaments. Deutsch D. Martin. Luthers. – Lüneburg, gedruckt bei Ionann und Heinrich Stern, 1675. – 629 p.
15. Biblia, Das ist: Die gantze H: Schrift Alten und Newen Testaments verteutschet durch D. Martin Luther. Straßburg, Lazarus Zetzner Erben, 1630. – 718 p.
16. Chronologia sacra, explicans ductum temporis, inter primam evangelii promissionem, mox sub ortum mundi, datam, Gen. 3: 15. Et ejusdem in temporis plenitudine complementum Gal. 4: 4. Dum Dei filius Christus Jesu nostri causa, non tantum nascebatur; sed et patiebatur ac gentibus praedicabatur: prorsus sicut terminum ad quem docet oraculum divinum, Dan. 9: 24. seq. de 70 septimanis. Horis succisive scripta à Petro Bång, s. th. doct. episcopo Wiburgiensi. Wiburgi, anno 1694. Typis impressa a Matthia Syngman, Reg. Gymnasii ibidem Typographo. – 200 p.
17. Commentaria posthuma, in plerosque Novi Testamenti libros. Cuncta hactenus inedita. In duos Tomos distincta. Quorum Catalogum versa pagina exhibet. Quibus additi sunt tres indices copiosissimi, quorum primus est locorum S. Scripturae, in hoc opere vel breviter vel prolixius explicatorum. Secundus est rerum memorabilium. Tertius Phrasium in hoc opere ex Vetere, praesertim vero ex Novo Testamento indicatarum. Irenopoli, sumptibus Irenici Philalethii, post annum Domini 1656. – 753 p.
18. Eine Sammlung von Leichenreden. Deutschland, erste Hälfte des 17. Jahrhunderts. 1625. – 1405 p.
19. Fr. Baconi. Sermones fideles, ethici, politici, oeconomici sive Interiora rerum. Accedunt Faber Fortunae Colores boni Et Mali&c. Lugd. Batavorum, apud Franciscum Hackium, 1644. – 87 p.
20. Hoornbeck Johannes. Hoornbeck Johannes. Summa Controversiarum Religionis; Cum Infidelibus, Hæreticis, Schismaticis: Id Est, Gentilibus, Judæis, Muhammedanis; Papistis, Anabaptistis, Enthusiastis et Libertinis, Socinianis; Remonstrantibus, Lutheranis, Brouwnistis, Græcis. Trajecti ad Rhenum, ex officina Johannis a Waesberge, 1653. – 904 p.

21. Il Catechismo, o vero institutione Christiana di Ochino, Bernardino da Siena, in forma di Dialogo. Interlocutori, il Ministro, et Illuminato. Non mai piu per l'adietro stampato. In Basilea, 1561. – 313 p.
22. Mystische und Profetische Bibel, Das ist Die gantze Heil. Schrifft Altes und Neues Testaments. Auff's neue nach dem Grund verbessert, Sampt Erklärung Der fürnemsten Sinnbilder und Weissagungen, Sonderlich Des H. Lieds Salomons Und der Offenbarung J. C. Wie auch Denen fürnemsten Lehren, bevoor aus die sich in diese letzte Zeiten schicken. Marburg, gedruckt bey Joh. Kurssner. Univers. Buchvr, 1712. – 584 p.
23. Neue Sammlung erbaulicher und geistreicher Alter und Neuer Lieder, oder Neues vollständigeres Gesang-Buch Aus Hoch- Fürstl gnadigsten specialen Befehl zum Gebrauch Der Hoch-fürstlichen Hof-Capelle allhier zu Bayreuth zusammen getragen mit einem neuen Anhang vermehrt und heraus gegeben von Joh. Christoph Silchmuller, Hoch fürstl. Brandenburg Culmbachischen Consistorialraths, Hofpredigers und Beichtvaters. Bayreuth, Stephan Andreas Senfft, 1736. 904 p.
24. Novum Testamentum. Interprete Sebastiano Castalione. Basileae, per Ioannes Oporinum, 1553. – 501 p.
25. Papodayannakis, Y. Instruction by Question and Answer: The Case of Late Antique and Byzantine Erotapokriseis / Y. Papodayannakis, Ed. by S.F. Johnson // Greek Litterature in Late Antiquity: Ashgate Press. – 2006. – P. 154–178.
26. Van der Watt G. Gisbertus Voetius (1589-1676): Some perspectives on his influence on developments in the South African Dutch Reformed Church's missiology and mission practice / Watt G. Van der // In die Skriflig. – 2019 – № 53(3). – P. 1–9.

Текст поступил в редакцию 09.09.2024.
Принят к печати 09.10.2024.
Опубликован 26.06.2025.

References

1. Beme J. *Der Weg zu Christo* [The Way to Christ], 1672. (Russ ed.: Beme Y. *Christosophia, ili Put' ko Hristu*. Transl. from Germ. St. Petersburg: A-cad, 1994, 224 p. (In Russian).
2. *Bibelsche figueren, ofte afbeeldingen van al de gedenckweerdige historien, ende andere geschiedenissen des Ouden ende Nieuwen Testaments. Met een korte Allegorische ofte Geestelijcke verklaringhe der selver. Seer bequaem voor allerhande Menschen. Te saemen gestelt door Hiel. Op nieuw van veele druckfouten gesuyvert, ende met verscheyden Kopere Platen vermeerderd.* Amsterdam, gedruckt by Iacob van Royen, Boeckverkooper, op de Reguliers Breestraet, 1673, 96 p. (in Dutch).
3. *Biblia Sacra, Das ist: Die gantze Heil. Schrifft Altes und Neues Testaments Durch D. Martin Luthern verdeutscht.* Gedruckt in Lüneburg bei Johann und Heinrich Stern, 1654, 822 p. (in German).
4. *Biblia thet är: all then helgha scrifft, på swensko.* Och effter herr Gustaff Adolff, Swerikes konungz befalning Tryckt aff Oloff Olofsson i Stockholm, anno 1618, 541 p. (in Swedish).
5. *Biblia, Das ist: Die gantze H. Schrifft Alten und Newen Testaments.* Deutsch D. Marten Luthers. Gedruckt in Lüneburg bei Stern, 1672, 645 p. (in German).
6. *Biblia, Das ist: Die gantze H. Schrifft Alten und Newen Testaments.* Deutsch D. Martin. Luthers. Lüneburg, gedruckt bei Ionann und Heinrich Stern, 1675, 629 p. (in German).
7. *Biblia, Das ist: Die gantze H: Schrifft Alten und Newen Testaments verteutschet durch D. Martin Luther.* Straßburg, Lazarus Zetzner Erben, 1630, 718 p. (in German).
8. *Chronologia sacra, explicans ductum temporis, inter primam evangelii promissionem, mox sub ortum mundi, datam, Gen. 3: 15. Et ejusdem in temporis plenitudine complementum Gal. 4: 4. Dum Dei filius Christus Jesus nostri causa, non tantum nas cebatur; sed et patiebatur ac gentibus praedicabatur: prorsus sicut terminum ad quem docet oraculum divinum, Dan. 9: 24. seq. de 70 septimanis. Horis succisvis scripta à Petro Bång, s. th. doct. episcopo Wiburgiensi. Wiburgi, anno 1694. Typis impressa a Matthia Syngman, Reg. Gymnasii ibidem Typographo, 200 p. (in Latin).*
9. *Commentaria posthuma, in plerosque Novi Testamenti libros. Cuncta hactenus inedita. In duos Tomos distincta. Quorum Catalogum versa pagina exhibet. Quibus additi sunt tres indices copiosissimi, quorum primus est locorum S. Scripturae, in hoc opere vel breviter vel prolixius explicatorum. Secundus est rerum memorabilium. Tertius Phrasium in hoc opere ex Vetere, praesertim vero ex Novo Testamento indicatarum.* Irenopoli, sumptibus Irenici Philalethii, post annum Domini 1656, 753 p. (in Latin).
10. *Das Konkordienbuch* [Book of Concorde], Lutheran Heritage Foundation, 1998 г. (Russ ed.: *Kniga Soglasiya*. Ed.: A. Komarov. Transl. from En. by K. Komarov. St. Petersburg: Lutheran Heritage Foundation Publ., 2010, 617 p. (in Russian).
11. *Eine Sammlung von Leichenreden.* Deutschland, erste Hälfte des 17. Jahrhunderts. 1625, 1405 p. (in German).
12. *Fr. Baconi. Sermones fideles, ethici, politici, oeconomici sive Interiora rerum. Accedunt Faber Fortunae Colores boni Et Mali&c. Lugd. Batavorum, apud Franciscum Hackium, 1644, 87 p. (in Latin).*
13. Gorfunkel A.H. *Filosofiya epohi Vozrozhdeniya* [Philosophy of the Renaissance]. Moscow: Vysshaya shkola Publ, 1980, 368 p. (In Russian).

14. Hoornbeck Johannes. *Summa Controversiarum Religionis; Cum Infidelibus, Hæreticis, Schismaticis: Id Est, Gentilibus, Judæis, Muhammedanis; Papistis, Anabaptistis, Enthusiastis et Libertinis, Socinianis; Remonstrantibus, Lutheranis, Brouwnistis, Græcis. Trajecti ad Rhenum, ex officina Johannis a Waesberge*, 1653, 904 p. (in Latin).
15. *Il Catechismo, o vero institutione Christiana di Ochino, Bernardino da Siena, in forma di Dialogo. Interlocutori, il Ministro, et Illuminato. Non mai piu per l'adietro stampato*. In Basilea, 1561, 313 p. (in Latin).
16. Luther M. *World and Sacrament I*. 2019, vol. 35 (Russ. ed.: Lyuter, M. *Slovo i Tainstva*. P. I. Vol. 35. Transl. from En. by K. Komarov, V. Volodin. St. Petersburg: Lutheran Heritage Foundation Publ., 2019, 455 p.).
17. Melanchthon F. *Confessio Augustana* [Augsburg Confession], 1850. (Russ. ed.: Melanchthon F. *Augsburgskoe ispovedanie*. Transl. from Germ. by I.L. Fokyn. St. Petersburg: Umozreniye Publ., 2023, 312 p. (In Russian)).
18. *Mystische und Profetische Bibel, Das ist Die gantze Heil. Schrifft Altes und Neues Testaments. Auffß neue nach dem Grund verbessert, Sampt Erklärung Der fürnemsten Sinnbilder und Weissagungen, Sonderlich Des H. Lieds Salomons Und der Offenbarung J. C. Wie auch Denen fürnemsten Lehren, bevoraus die sich in diese letzte Zeiten schicken*. Marburg, gedruckt bey Joh. Kurssner: Univers. Buchvr, 1712, 584 p. (in German).
19. *Neue Sammlung erbaulicher und geistreicher Alter und Neuer Lieder, oder Neues vollständigeres Gesang-Buch Aus Hoch- Fürstl gnadigsten specialen Befehl zum Gebrauch Der Hoch-fürstlichen Hof-Capelle allhier zu Bayreuth zusammen getragen mit einem neuen Anhang vermehrt und heraus gegeben von Joh. Christoph Silchmüller; Hoch fürstl. Brandenburg Culmbachischen Consistorialraths, Hofpredigers und Beichtvaters*. Bayreuth, Stephan Andreas Senfft, 1736, 904 p. (in German).
20. *Novum Testamentum. Interprete Sebastiano Castalione*. Basileae, per Ioannes Oporinum, 1553, 501 p. (in Latin).
21. Papodayannakis Y. *Instruction by Question and Answer: The Case of Late Antique and Byzantine Erotapokriseis. Greek Litterature in Late Antiquity*. Ed. by S.F. Johnson, 2006, pp. 154–178.
22. Pozdeeva I.V. *Principy vydeleniya knig-pamyatnikov istorii i kul'tury. Materialy Vsesoyuznogo nauchno-metodicheskogo soveshchaniya zaveduyushchih otdelami redkih knig i rukopisej bibliotek vuzov, Leningrad, 24–26 yanvarya 1989 g.* [Principles of singling out books – historical and cultural monuments. Proc. of the All-Union Scientific and Methodical Conference of Heads of Rare Books and Manuscripts Departments of Libraries of Higher Education Institutions, Leningrad, January 24–26, 1989]. Leningrad: Izd-vo Leningradskogo universiteta, 1991, pp. 20–28 (in Russian).
23. Revunenkov N.V. *Ideya kompromissa mezhdru konfessiyami v literature Reformacii 1530–1560 h gg.* [The idea of compromise between confessions in the literature of the Reformation 1530–1560s]. St. Petersburg: Trudy Gosudarstvennogo muzeya istorii religii, 2004, no. 4, pp. 200–209 (In Russian).
24. Sheko N.A. *Ritorika v evropejskoj cerkovnoj muzyke XVII v.* [Rhetoric in the European music of the 17th century]. Moscow: Vestnik PSTGU, 2017, no. 27(5), pp. 27–38 (in Russian).
25. Spitz L.V. *The Renaissance and Reformation Movements*. 1971, vol. 2, 338 p. (Russ. ed.: Spic L.V. *Vozrozhdenie i dvizhenie Reformacii* (Vol. II). Fond “Lyuteranskoe nasledie”, 2002, 165 p. (In Russian)).
26. Van der Watt G. Gisbertus Voetius (1589–1676): Some perspectives on his influence on developments in the South African Dutch Reformed Church's missiology and mission practice. *In die Skriflig*. 2019, no. 53 (3), pp. 1–9.

Submitted for publication: September 09, 2024.

Accepted for publication: October 09, 2024.

Published: June 26, 2025.